

# 电影《战斗民族养成记》中的跨文化交际障碍

寿嘉宁

(新疆大学国际文化交流学院 新疆 乌鲁木齐 830046)

**【摘要】**在跨文化交际中,不同文化背景的人有着不同的交际方式。不同文化之间价值观念与思维方式的碰撞,轻则产生误解,重则形成交际障碍。《战斗民族养成记》是一部以跨文化交际为背景的电影,电影人物之间的跨文化交际障碍十分具有代表性。本文意在以胡文仲的跨文化理论为指导,探讨电影中的跨文化交际障碍问题。

**【关键词】**跨文化交际障碍;《战斗民族养成记》;中国文化;俄罗斯文化

**【中图分类号】**J905

**【文献标识码】**A

**【文章编号】**1673-9574(2022)11-000175-03

《战斗民族养成记》是由中俄合拍,在两国同时期上映的一部喜剧电影。影片讲述了上海小伙彭鹏为了向女友伊拉求婚,远赴俄罗斯与对方的父亲安纳托利见面,在经历重重阻碍之后与女友终成眷属的故事。这部电影因立足中俄文化的碰撞交流而引起了不少与之相关的研究。前人对电影的对白、字幕、翻译原则、民族文化形象、民族性格以及影视剧传播功能等多方面都进行了比较全面的研究。本文试从跨文化交际障碍角度对电影情节进行分析。影片中彭鹏与安纳托利在相处过程中,因文化背景、价值观念、社会地位及认知方式等多方面存在差异,产生了不同程度上的跨文化交际障碍,为跨文化交际障碍研究提供了素材,值得仔细地分析与研究。

## 一、跨文化交际障碍

跨文化交际研究起源于20世纪50年代的美国,伴随着不同文化之间的差异引发的摩擦、碰撞和交流而产生。随后这种研究的热情传播到了欧洲和亚洲,乃至世界各地。<sup>[1]</sup>胡文仲认为:“具有不同文化背景的人从事交际的过程就是跨文化交际。”<sup>[2]</sup>由于交际双方具有不同的文化背景,在跨文化交际的过程中,时常会产生不同类型的交际障碍。跨文化交际障碍是跨文化交际研究中无法跨越的一个问题,甚至可以说只要有跨文化交际的存在,就会产生相应的跨文化交际障碍。只有直面交际障碍才能够更好地解决跨文化交际问题。胡文仲具体指出:“出现跨文化交际障碍的原因有三种:第一是认识上的误区。人们在与不同文化背景及风俗习惯的人进行交际的过程中,常常会自然而然地认为对方与自己的想法相同,当对方所做出的行为与自己的思想所违背或超出自己的预期时,就会感到迷茫、失望,从而导致跨文化交际过程出现障碍,甚至导致交际失败。第二是刻板的印象。尽管我们并没有过去某些国家,没有与某种文化背景的人进行接触,但我们往往已经通过各方渠道对其有了先入为主的印象,这就是所谓的刻板印象。第三是民族中心主义。就是按照本民族的思想方式、宗教礼仪、社会风俗、行为举止和价值标准等去衡量来自其他文化背景的人。”<sup>[3]</sup>

## 二、电影情节中的跨文化交际障碍

### 1.1. 认识上的误区

认识误区是造成跨文化交际障碍的主要原因之一。LaRay Barna认为,把自己的文化规范误认为是他人也接受的文化规范是跨文化交际的主要障碍。<sup>[4]</sup>

#### 1.1.1. 源自“认识上的误区”的电影情节

情节一:电影一开始,彭鹏前往俄罗斯与安纳托利见面。安纳托利本来对未来女婿充满期待,但却在见到彭鹏时态度大变。紧接着,彭鹏在进门时没有接受安纳托利让佣人端上来的面包和盐,再次加深了安纳托利对彭鹏的抵触情绪。

情节二:彭鹏在前往安纳托利的住处时,向女友表示,认为安纳托利会因自己的真心而接受自己。并且,在后续交往的环节中彭鹏认为和安纳托利一起去打猎就可以证明自己的真心,认为和安纳托利一样喝伏特加、蒸桑拿、打猎,安纳托利就会接受自己,甚至认为安纳托利是想让自己成为俄罗斯人,只要积极配合安纳托利就可以展示自己的诚意。

#### 1.1.2. 造成“认识上的误区”的深层原因

成因一:俄罗斯地处亚欧大陆的交界处,邻国众多,多为欧洲发达国家。俄罗斯文化在长期的发展过程中经历了从西方文化走向东方文化,最终又回归西方文化的历程。在不断试错的过程中俄罗斯文化吸收并融合了西方扩张与征服的思想和东方尊卑有序的思想,形成了特有的东西方融合型文化。资本主义发展路线的确定也使得俄罗斯对东方文化有一定的隔阂感。安纳托利作为俄罗斯人,他主观认为女儿的男朋友应该是像自己一样来自西方的俄罗斯人,而彭鹏却是来自东方的中国人,没有达到安纳托利的预先设想。

成因二:俄罗斯人迎接贵宾的方式与其他斯拉夫民族一样,那就是:面包和盐。这是由于面包是俄罗斯人的主食,象征着丰收和富裕,而在古罗斯时期盐是极其珍贵的,只有贵族才能享用的东西,还有辟邪之说,因此才形成了用面包和盐迎接尊贵的客人的传统。<sup>[5]</sup>安纳托利认为彭鹏应该了解俄罗斯人民的待客礼

仪,并主动接受俄罗斯的传统迎宾方式,但彭鹏的做法却不符合安纳托利的预设,致使他们之间的交际障碍加深。

成因三:中国人的情感观念是以真诚、真心为重,认为真正深刻的情感可以克服一切困难。这也与中国自古以来的文化观念相关。儒家思想在春秋之时就已成为中国哲学思想的基石。其核心思想就是“仁”。“仁”可以阐释为仁慈、友爱、好心肠等。孔子将它视为最高的道德原则、标准和境界,这对中华文明产生了深远影响。儒家学说强调天人合一,即人与自然的和谐。且注意的中心始终都偏向于人和人事一面,形成了以人为中心的人文主义传统,使我们产生了以人为中心来思考一切问题的方法。<sup>[5]</sup>因此,彭鹏认为自己与伊拉的感情是以两个人为中心,而无需在意物质的附加条件,只要两个人真心相爱就可以克服一切困难。但是,当彭鹏来到俄罗斯的第一天就因不符合安纳托利的预期和忽视俄罗斯礼节而没有得到安纳托利的认同。儒家哲学是典型的实用哲学,它重经验,讲实用,这也使中国人形成了着眼目前,注重实际的直观思维模式。<sup>[6]</sup>彭鹏认为只要自己用实际行动证明自己对于伊拉的感情,安纳托利就会看到自己的诚意,接受自己。但是,俄罗斯人在文化交际中更倾向于选择实力、地位都与自己相匹配的交际对象,在交际中也多以自我为中心,较少考虑他人的情感需求。

## 1.2. 刻板的印象

现代社会,交通信息技术的发展极大地减少了人际交往时的时空限制。微信、Facebook、微博等类型的交际工具拓宽了人们获取资讯的渠道。但是,尽管信息技术飞速发展,各种类型的交际工具层出不穷,人们还是无法完全地了解和掌握各式各样的信息。这种碎片化的信息获取方式就可能会导致刻板印象的出现。

刻板印象是对于某些个人或群体的属性的一套信念。我们在认识事物时,通常都是从个别到一般,即首先认识个别事物,在认识了许多个别事物以后,将共同的特点集中起来,抽象成为一个总的概念。形成刻板印象的过程与形成概念的过程有共同之处,都是对于事物的概括,所不同的是刻板印象往往完全忽视个体区别,而且不轻易改变自己的看法。刻板印象使得人们不能客观地观察另一种文化,失去应有的敏感。在观察异国文化时只注意那些与自己的刻板印象吻合的现象,而忽略其他。它妨碍我们与具有不同文化背景的人们相处,不利于顺利开展跨文化交际。<sup>[7]</sup>

### 1.2.1. 源自“刻板印象”的电影情节

情节一:彭鹏初到俄罗斯时,在伊拉接彭鹏回家的路上,伊拉问彭鹏知不知道俄罗斯的两大不幸是什么?彭鹏认为是俄罗斯政府腐败和俄罗斯的生育率低导致人口女多男少。随后,在

两人乘坐的汽车出现故障时,彭鹏因身处森林之中而产生对未知的恐惧,便很认真地问伊拉是不是俄罗斯到处都有熊。

情节二:彭鹏与安纳托利首次见面时,安纳托利对彭鹏的反应侧面体现出他认为中国人的身型并不强壮。

情节三:电影中,安纳托利几天前买的中国制造的雪地车坏了,致使他认为中国人只会模仿,中国制造都很不结实、不耐用。

### 1.2.2. 造成“刻板印象”的深层原因

成因一:彭鹏以往的信息获取大多通过网络、电视、报纸报刊等媒介,而并未真正在俄罗斯本土进行体验。所以,彭鹏在各种信息交织,真假信息难辨的背景下,形成了一套自己的“俄罗斯印象”,并将这种印象运用在与女友伊拉的对话中,但伊拉却并不认同彭鹏的观点。从电影中我们可以发现,彭鹏所认为的“两大不幸”在俄罗斯并不常见,而女友伊拉之所以以“两大不幸”来提问彭鹏,大概也是处于幽默调侃之意。可见,彭鹏对俄罗斯现实问题的推断只是一种我主观想法。熊(俄语为 медведь)被俄罗斯人称为“俄罗斯森林的主人”。俄罗斯人认为熊是他们的守护神。在俄罗斯流传着许多与熊有关的传说,“熊”的形象出现在许多文学作品、地名,甚至是人名中,如梅德韦杰夫(Медведев)就源于“熊”(медведь)这个单词。如今熊已经成为俄罗斯的象征,代表着俄罗斯国家形象走上世界舞台。虽然电影版中出现熊的频率相当高,但现实生活中并不是这么经常能看到熊的。<sup>[8]</sup>这无疑也是由于彭鹏对俄罗斯文化形象的刻板印象所导致的主观推断。

成因二:近代以来,中国历经苦难,力求摆脱苦难。但是,一个国家的成长并非一朝一夕,中国在不断的努力与拼搏中才慢慢地站稳了脚步。中国的人民也用自己的勤劳与智慧创造了新的中国形象。不论是从前还是现在,中国人都在用自己的实际行动证明着自己。现在的中国人,不论是智力还是体力,都已有了长足的发展。安纳托利这种只选取某个民族个别标签的做法无疑是刻板印象的体现。而电影中,安纳托利在面对中国文化现象时,习惯性地选择了符合自己主观预测的那部分,忽视了文化的总体而选择部分。并且,这种刻板观念很难被改变。已经形成刻板印象的人在文化交际过程中很难察觉文化现象背后的深层原因,无法对对方文化进行理性分析。

成因三:19世纪在英国完成工业革命以后,机器制造代替了手工作坊,商品需求量越来越大。不论是商品输出还是输入,都在催生着制造业大国的出现。自英国之后,美国、日本、中国都先后经历了“世界工厂”之路。从21世纪初开始中国频频被外国称为“世界工厂”,正是由于以沿海地区为中心的出口型制造业的发展及迅速壮大。中国凭借其人口规模及国土、埋藏丰富的资源,将经济资源集中投入到制造业中并最终发展成为世界

规模最大的制造业大国。安纳托利作为俄罗斯普通民众,在接收中国文化形象时,不会过分深究文化形象与国家发展方向的相关性。“中国制造”的大量生产,让自古以手工业为盛的中国人看到了商机。模仿制造的出现,虽然向世界展示了我们的复刻能力,但也因个别不讲求质量的生产者的出现,破坏了“世界工厂”的名声。安纳托利并没有提前调查中国文化背景,并且在刻板印象的加持之下,习惯性地认为中国产品的质量不好。

彭鹏与安纳托利对双方文化都存在不同程度的刻板印象,这种刻板印象多半为负面,负面印象的存在阻碍了两人的信息接收,影响了两人的客观分析能力,加深了他们之间的跨文化交流障碍。

### 1.3. 民族中心主义

所谓民族中心主义就是按照本族文化的观念和标准去理解和衡量他族文化中的一切,包括人们的行为举止、交际方式、社会习俗、管理模式以及价值观念等。<sup>[9]</sup>在日常的生活与交际过程中,人们虽然不会直接表达自己的文化强于他人的文化的观点,但民族中心主义却会以人们难以察觉的方式出现在交际过程中。克服民族中心主义需要的是交际者对自我文化的客观评价,这种客观评价需要建立在全面分析自我文化体系的基础上,这对很多人来说并不是一件容易的事。

#### 1.3.1. 源自“民族中心主义”的电影情节

情节一:电影中,彭鹏初次与安纳托利见面时,按照中国的礼仪习惯,给安纳托利送了一套很精美的瓷器茶具。可是这套的茶具却没有引起安纳托利的重视。

情节二:安纳托利在与彭鹏一起吃晚餐时说,饺子是俄罗斯的传统美食。彭鹏反驳说,中国早在两千年前就出现了饺子。安纳托利并不相信,并讽刺地问彭鹏“纸不会也是中国发明的吧?!”

#### 1.3.2. 造成“民族中心主义”的深层原因

成因一:俄罗斯人之间喜欢互赠礼品,他们认为这会给亲人和朋友带去意想不到的惊喜。俄罗斯人认为礼物是独具个性的情感表达方式,所送礼物应当适合受礼者的性格、爱好,需要及生活方式。<sup>[10]</sup>俄罗斯人送礼物往往并不在意礼物的价值高低,他们更看重礼物是否实用,是否符合自己的心意。电影中安纳托利是一位喜爱饮酒大过于饮茶的俄罗斯人,瓷器茶具并不是符合安纳托利心意的礼物。而彭鹏从中国人送礼的角度出发,选择了精美的瓷器。中国是瓷器的故乡,瓷器是中国劳动人民的一个重要的创造。在英文中“瓷器(china)”与中国(China)同为一词。由此可见,瓷器对于每一个中国人来说都具有至高的地位。茶,作为中国历史上在海外最畅销的商品之一,也有着很高的地位,一套瓷制茶器更是中国人眼中的最佳礼品。可是,在跨

文化交际中,彭鹏这一行为却并没有得到安纳托利的认同,反而让安纳托利认为彭鹏并不尊重自己。

成因二:饺子由馄饨演变而来,源于中国古代的角子,原名“娇耳”,汉族传统面食,距今已有一千八百多年的历史。俄国饺子何时第一次进入俄国菜谱还不明确,有一种说法说它来自中国,被蒙古人带到西伯利亚,又传入欧洲。俄罗斯饺子的历史直到现在也没有确切的考证,而中国的饺子却在世界范围内都有很大的知名度。且不论饺子的发明国到底是谁,中国的饺子与俄罗斯的饺子在外形、制作、内陷等多方面都不相似。安纳托利并未考证就断言饺子是俄罗斯发明的传统美食,这无疑会给跨文化间的交际带来阻碍。

### 结语

世界形势发展变化,千变万变,不变的主题终有一个,那就跨文化交际。从商业谈判到国际会议,从二语课堂到留学生教育,跨文化交际无时无刻不在发生。跨文化交际障碍的成因众多,涉及范围大到地理、历史、政治、国际地位等,小到民俗习惯、节日习俗、生活方式等。不论跨文化交际障碍来源是什么,它所导致的问题都不可忽视。跨文化交际障碍的解决无疑是促进世界交流沟通的突破口。本文从中俄合作电影《战斗民族养成记》的情节分析入手,深入分析了跨文化交际障碍的深层成因。中俄文化隶属不同的文化体系,历史成因千差万别,社会现象也各不相同,电影中来自中国和俄罗斯两国的两位主人公在进行跨文化交际时产生的交际冲突与交际障碍有一定的代表性。但文章只能以中俄跨文化交际视角出发,具体分析中俄跨文化交际中的部分现象,跨文化交际障碍研究是人类未来发展中的核心问题之一,希望本文能为跨文化交际障碍研究提供部分参考。

### 参考文献

- [1]梁海;李畅.高校对外汉语教师跨文化交际障碍研究[J].中州大学学报,2021,38(05):72-75.
- [2]胡文仲.跨文化交际学概论[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [3]王希竹,彭爽.试论国际汉语教师应具备的跨文化交际素养[J].当代教育与文化,2016(11).
- [4]包桂川.《战斗民族养成记》之俄罗斯文化解析[J].大众文艺,2020,(11):153-154.
- [5]李天依.中俄社交礼仪的差异与文化分析传媒国际评论,2013,255-260.
- [6]俄语学习.俄罗斯人之间如何送礼[J].俄语学习,1998(05).